

원문 텍스트 구조 분석에 따른 중한 번역 교육 방법론

금 지 아
(북경대)

1. 서론

번역은 크게 분석(analysis), 전환(transfer), 그리고 재구조화(restructuring)의 3단계 과정으로 나누어지는데, 여기서 분석의 대상은 출발어 텍스트(source text), 즉 원문이고, 재구조화의 대상은 도착어 텍스트(target text), 즉 번역물이다.¹⁾ 통역과 달리 번역은 내용을 분석하고 사전 등의 참고 자료를 찾아볼 시간적 여유가 주어진다는 점에서 우수한 도착어 텍스트 결과물의 생산이 가능하다. 그럼에도 불구하고 번역의 도착어는 문법이나 스타일 면에서 통역보다 훨씬 더 높은 수준을 요구하기에 완성도 높은 결과를 만들어내기 위한 체계적인 번역

1) 이상원(2002)은 Nida & Taber(1969)의 분석 - 전환 - 재구조화의 번역 3단계 모델을 소개하며, 이 중 전환 단계는 머릿속에서 일어나는 과정으로 눈에 보이지 않는다는 점, 그리고 전환 단계는 분석과 재구조화를 반복하며 최상의 의사 결정을 내리는 단계로 보고, 원문 텍스트 분석과 도착어 텍스트 생산을 번역의 양대 기둥으로 설명하고 있다(『원문 텍스트 분석』, 『국제회의 통역과 번역』 4(2), 91-92쪽).

교육)이 필요하다. 학부에서의 번역 교육이 진정한 의미에서의 번역 교육이 되려면, 번역을 단순히 외국어 능력 향상의 수단으로 활용하는 차원에 머무르기 보다는, 번역을 수행하는데 필요한 고유한 능력들을 개발하고 그 과정에서 실무로서의 번역을 보다 구체적으로 이해하는 계기를 마련해야 할 것이다.

최근의 번역 열풍 덕분에 북경대학을 비롯한 중국 각 대학의 한국어학과 학부과정에서도 다양한 번역 교육과 연구가 이루어지고 있다.³⁾ 필자가 재직 중인 북경대학 한국어학부의 경우 2009년 이후 ‘한중 번역’, ‘중한 번역’을 필수 과목으로 지정하고 각각 3학년 2학기, 4학년 1학기에 주당 4시간씩 배당하여 지도를 하고 있다.⁴⁾ 중국인 한국어 학습자의 경우 한국어를 중국어로 번역할 것인가, 아니면 중국어를 한국어로 번역할 것인가에 따라 ‘한중 번역’과 ‘중한 번역’ 두 가지의 방향성을 갖는다. 번역 수업을 듣는 학생이나 수업을 진행하는 교수의 자질과 수준에 따라 다르겠지만, 특히 ‘중한 번역’의 경우 대부분이 도착어(한국어) 텍스트의 완성도 보다는 출발어(중국어) 텍스트 원문의 언어적 의미 전달에 치중하는 원문 중심 독해 교육이 이루어지고 있는 것으로 파악된다. 중국인 대학생을 대상으로 할 경우 모국어로부터 한국어로의 번역인데, 대체로 모국어 수준에 미치지 못하는 한국어를 도착어로 하는 만큼 ‘재구조화’ 과정에서 독립된 단어 등의 언어적 전환 문제가 중심이 되기 쉽고, 텍스트를 단위로 번역 작업을 할 경우 다양한 비문을 만들어낼 수밖에 없다. 이는 본고에서 거론

-
- 2) 교육 번역과 번역 교육의 차이를 명확히 할 필요가 있다. ‘교육 번역’은 외국어 학습 초기 단계에서 학생들로 하여금 번역 연습을 통해 외국어의 어휘, 문법, 특히 문형이나 관용 표현을 이해하고 파악하는 것이 목표이다. 반면에 본고의 연구 대상인 ‘번역 교육’은 외국어 학습의 고급 단계에서 텍스트의 의미 탐구와 등가 표현 창출 방법의 교육을 통해 예비 번역 전문가를 양성하는 것이 목표이다.(주옥파(2007), 『텍스트 유형 중심의 중한 번역교육 연구』, 서울대 박사학위논문, 3쪽) 그러나 현실적으로 교육 현장에서는 ‘교육 번역’과 ‘번역 교육’이 혼동되는 현상이 종종 발견된다. 번역 교육 시간에 ‘중 - 한’ 두 언어의 비교에 시간을 대폭 할애하는 반면, 정작 번역에 필요한 제반 능력과 방법론을 가르치는 노력은 부족해 보인다.
- 3) 丁一(2013)의 논문 「中國韓語專業翻譯教學發展現狀研究」(『未名亞太論叢』 6輯, 中國社會科學文獻出版社)에서는 중국 지역 학부생 대상의 한국어 번역 수업 과정, 교재, 시수 등의 현황에 대해 소개하고 있다.
- 4) 북경대학에서는 2006년에 중한, 한중 번역학 박사과정을 신설하고, 한국어학부 張敏 교수의 지도하에 운영하고 있다.

한 학생들의 번역 모의 테스트 결과를 통해 확인할 수 있었다.

이에 본고에서는 중국어권 학생들의 언어적 특수성을 고려한 ‘원문 텍스트 구조 분석에 따른 중한 번역 방법론’을 제안하고자 한다. 연구 대상은 일정 수준 이상의 한국어 언어 능력을 갖춘 중국인 대학생이다. 본고의 구성은 서론에 이어, 2장에서는 텍스트 번역을 위한 이론적인 틀을 살펴볼 것이다. 3장에서는 원문 텍스트의 분석과 번역에서의 처리 양상을 살펴볼 것이다. 북경대학 한국어학부 재학생을 대상으로 실시한 번역 모의 테스트 결과 자료를 제시한 후, 비문이 생성된 원인과 그 해결책을 모색할 것인데, 이는 주로 원문 텍스트의 분석 능력과 도착어 텍스트의 재구조화 능력 등의 방법론적 차원에서 논의될 것이다. 이는 중국인 학습자들에게 ‘중한 번역’을 보다 체계적이고 효과적으로 가르칠 수 있는 이론적 토대 마련과 실용적 방안 탐구를 하기 위한 시론이라고 할 수 있다.

2. 텍스트와 번역의 관계

텍스트 번역을 위한 이론적 틀은 무엇인가? 실제 번역 작업에 대한 분석을 토대로 텍스트 차원에 유효한 번역 방법과 원리들의 구축을 목표로 삼아야 한다. 텍스트의 번역은 어휘와 문장 차원의 번역이 아니라 원문과 동일한 의미를 나타내는 등가어를 창출하는 담화 차원의 번역이다. 이 점을 설명하기에 앞서 우선 대응과 등가의 개념을 명확히 구분할 필요가 있다. 번역이론자들 중 대응과 등가를 명확히 구분한 학자로는 Nida(1977)를 들 수 있다. 그는 번역을 형식적 대응(formal correspondence)과 역동적 등가(dynamic equivalence)란 두 가지 유형으로 분류하고 “형식적 대응 번역은 역동적 등가 번역이 될 수 없다. 형식상의 대응어를 찾아 번역한 것은 절대로 원문과 자연스러운 등가를 이룰 수 없기 때문이다”⁵⁾라고 했다. Nida와 Taber(1969)는 기존의 형식적 대응 번역을 비판하고 역동적 등가 번역을 주장하여 출발어 텍스트의 분석 - 전환 - 도착어 텍

5) Nida, E. A.(1977), “The Nature of Dynamic Equivalence”, *Babel* vol.23, no.3(이향, 편혜원, 김도훈 역(2004), 『통번역과 등가』, 한국문화사, 15쪽).

스트 재구조화로 이어지는 과정을 제시하기도 했다. 형식적 대응 번역이 바로 해석 이론에서 말하는 단어 치환에 해당되는 개념인데, 해석 이론에서는 대응과 등가, 즉 언어의 사용(use) 차원과 담화(discourse) 차원을 명확히 구분한다. 이 이론에 따르면 대응 번역은 한 언어를 단순히 다른 언어로 대체하는 작업으로, 두 언어 간에 이미 설정되어 있는 기존의 단어적, 구문적 대응어를 그대로 사용하는 방법이며, 등가 번역은 주어진 상황을 머릿속으로 그려보고 텍스트의 ‘의미’를 찾아낸 다음, 이를 역어의 관용적 표현을 사용하여 등가어로 표현하는 것이다. 다시 말하면 전자는 체계로서의 언어차원으로 언어의 구성 요소를 부호로서 해독하는 차원이고, 후자는 창의적인 등가 표현을 찾아내는 것으로, 이는 특정한 상황에서만 특정 표현의 대응어로 기능하는 등가어를 찾아내는 것이다.⁶⁾ 실제 번역 과정에서 번역자는 위의 두 가지 방법을 모두 동원하게 되지만, 번역은 언어 차원의 작업이 아닌 텍스트 차원의 작업이기 때문에 대응어를 사용한 번역은 극히 한정된 경우에만 적용된다. 예를 들면 담화의 전개 속에서 상황의 특수성이 추가 되지 않을 때 해당 단어나 구문의 언어적 의미만을 번역해도 된다.

또한 Snell-Hornby(1995)는 텍스트 분석이 번역에 앞서 이루어져야 할 핵심 작업이라고 설명하며 그 목적은 개별 구성 요소에 대한 심도 있는 고찰이 아닌, 관계망의 추적에 있다고 보았다. 그리고 개별 구성 요소들의 중요도는 전체 텍스트 내에서의 관련성 정도와 기능에 따라 결정된다고 보았다. Hatim과 Mason(1990)은 이러한 의미의 상호 연결 관계를 가리켜 수동적 간텍스트성(passive intertextuality)⁷⁾이라는 개념을 도입하고 있다. 이러한 수동적 간텍스트성은 텍스트 내의 내적 일관성을 확보하기 위한 기본 조건이다. 이상원(2002)은 Nida와 Taber, Snell-Hornby, Hatim과 Mason 등의 텍스트 구조 인식을 수용하여 영한 번역에 있어서 원문 텍스트 분석의 중요성을 강조했다. 다음과 같이 “원문 텍스트 구조 분석은 전체 텍스트를 하나의 유기적인 조직으로 인식하도록 해 준다. 이로써 텍스트의 다양한 하위 요소와 어떤 의미를 가지고 있는지 분명해진다. 이는 원문의 이해와 도착문의 재구조화라는 번역과정에서 핵심적인 역할을 담당하게 된다”고 언급했다.⁷⁾ 본고에서는 이상원의 연구 결과를 참

6) 이향, 편혜원, 김도훈 역(2004), 앞의 책, 15-16쪽.

고하여 ‘중한 번역’ 교육에 적용해 보고자 한다.

3. 원문 텍스트의 구조 분석과 번역에서의 처리

1) 모의 테스트 결과 자료

테스트로 제공된 텍스트는 문화 이론서의 한 부분으로 세 단락으로 구성되어 있다. 몇 해 전에 북경대학 한국어학부 박사과정 입학시험 문제로 출제되었던 것인데, 첫 문단에 고문 투가 일부 섞여 있지만 텍스트의 이해 차원에서 전반적으로 큰 어려움이 없으며 내용의 이해를 위해 별도로 사전이나 자료를 찾지 않아도 되는 텍스트이다.⁸⁾ 이런 텍스트는 교수가 수업 시간에 사전의 준비 없이 학습자들에게 번역 연습을 시키기에 다른 종류의 텍스트보다 용이한 장점을 갖는다.

모의 테스트에 참여한 학생은 북경대학 한국어학부 2학년 15명, 3학년 9명, 4학년 9명으로 총 33명이다. 모두 교육 번역과 번역 교육을 받은 수강생들이다. 이들 중 2학년의 수준은 기초 한국어를 4학기 짜(주당 10시간, 18주) 수강중이

7) 이상원(2002)은 원문 텍스트 구조 분석의 개념과 방법론에 관한 선행 이론서들을 개괄하고, 이를 자신의 연구에 적용했음을 밝히고 있다.(앞의 논문, 91-108쪽) ; 이 밖에 권혁철, 윤경애(2005)의 「텍스트성을 기준으로 한 중한 번역 텍스트 분석」, 윤경애(2005)의 「텍스트 분석을 통한 한국어 읽기 지도방안」 등의 논문을 참고하였다. 윤경애 등의 논문은 Beaugrande와 Dressler의 텍스트성(1981)을 기본 틀로 삼아 중국어를 한국어로 번역한 텍스트를 분석했는데, 이 논문은 텍스트성이 번역된 한국어 텍스트 분석에 사용할 수 있는 하나의 체계적인 기준을 제공했다는 점에서 의미가 있다. 이러한 성과들은 본 연구를 진행함에 있어서 방법론적으로 중요한 지침이 되었음을 밝혀둔다.

8) 김효중(1998)은 W.Koller를 인용하여, 인문학 이론서 번역이 다음과 같은 이유에서 비교적 용이하다고 보고 있다. 1) 내용적인 등가 관계만 처리하면 되므로 지시적 등가를 찾으면 된다. 2) 이론서에 관한 번역의 통사론적 영역은 비교적 제한되어 있다. 3) 학술 용어가 많아서 어휘론적 모호성이 줄어든다. 4) 이론서 번역의 사용 규범이 상대적으로 제한되어 있어 개인적 문체론상의 문제점을 고려할 필요가 없다. 5) 번역의 수신자에 관해서도 문제가 없다. 왜냐하면 일반적으로 독자는 저자만큼 이론서를 이해하는 수준이 되는 경우가 많으므로 일반 독자보다 이해도가 빠르기 때문이다(『번역학』, 민음사, 275쪽).

고 기초한국어 교재의 연습문제로 출제된 번역 과제를 풀어본 경험이 있다. 하지만 번역 과목을 수강하기 전의 단계이다. 3학년의 수준은 한국어 精讀, 한국어 문법을 수강하고, 현재 ‘한중 번역’과목을 수강중인 단계이다. 4학년의 수준은 한국어 작문을 수강하고, ‘중한 번역’과목을 수강중인 단계이다.

테스트 과제와 작성 지침은 다음과 같다. 번역 학습 수준이 각각 다른 이들 학생에게, 수업 중에 동일한 원문 텍스트를 제공한 후 30분 동안 사전 등의 도움 없이 번역해줄 것을, 그리고 번역의 모든 요소가 평가의 대상이 되므로 완벽한 번역문을 제출해줄 것을 요청했다.

[원문]

다음 글을 한국어로 번역하시오.

①客觀而論, 中國傳統文化 ①在其形成、定型、發展和演變的歷史過程中, 融鑄了大量的本土文化和外來文化的要素, ②似江海, 因不擇細流, 故能成其大; 如高山, 緣不辭抔土, 方始至其高。③形成了包羅天地, 蘊涵人生的龐大體系, ④并且歷久不衰, 至今仍以頑強的生命力升發着、綿延着和創造着。

②中國傳統文化, ⑤之所以成爲傳統文化, 而不是別的什麼文化, ⑥之所以形成如此龐大的體系且具有如此強大的生命力, 其根本原因, ⑦就在于傳統文化在其形成與發展的過程中, 培植和養育了自己的核心或主流—中國傳統哲學。

⑧哲學, 就廣泛的意義而論, ⑧是對於客觀實在, 包括自然、社會和人生, 以及人類思維活動及其成果的概括和總結。⑨它包含于文化大母體之中, 并構成整體文化的核心或主流。⑩它是文化的本質精神所在, 又轉而界定着和引領着文化的發展方向。雖然狹義而論, ⑪它自身也是文化的一種成分或一個門類。

<王立新 - 中國傳統文化概論>

[예시 번역] 9)

① 객관적으로 논하자면, 중국의 전통 문화는 // ① 형성과 정착, 발전과 변천이라는 역사적 과정 속에서 대량의 본토 문화와 외래 문화 요소를 융합해왔다. ② 강이나 바다처럼 세세한 갈래를 가리지 않아 그 방대함을 이루었~~은~~ 뜻 뜻은 산처럼 높 한 덩이로도 마다하지 않아 그 높이를 이루었~~다~~ 천지를 포괄하고 인생을 다 품을 수 있는 방대한 체계를 형성하였을 뿐만 아니라, ④ 장구한 세월 동안 쇠하지 않고 오늘 날에 이르기까지 강인한 생명력을 드높이고 지속하고 또 창조하고 있다.

② 중국 전통 문화가 ⑤ 다른 그 어떤 문화가 아니라 전통 문화가 될 수 있었고 ⑥ 또 이처럼 방대한 체계를 형성함과 동시에 이토록 강인한 생명력을 지닐 수 있었던 근본 원인은 // 바로 ⑦ 전통 문화가 형성되고 발전하는 과정 속에서 자신의 핵심 혹은 주류라 할 수 있는 중국 전통 철학을 심고 키워왔기 때문이다.

③ 철학은 // 광범위하게 말하자면, ⑧ 자연, 사회, 인생, 그리고 인류의 사유 활동 및 그 성과물 등을 포함한 모든 객관적 실체에 대한 개괄이자 총결이다. ⑨ 철학은 문화라는 커다란 모체 안에 포함되어 있으면서 모든 문화의 핵심 혹은 주류를 구성하고 있다. ⑩ 철학은 곧 문화의 본질적 정신이요, 더 나아가 문화의 발전 방향을 결정하고 이끌고 있는 주체이다. // 그러나 좁은 뜻으로 말하자면, ⑪ 철학은 그 자체가 문화의 한 성분 혹은 한 부문이기도 하다.

제공된 텍스트가 비교적 간단하기 때문에 여기서는 평가의 대상이 되는 요소도 어느 정도 제한적일 수밖에 없음을 미리 밝혀 둔다. 자신의 모국어로 된 글을 자연스러운 도착어로 정리해낼 경우 출발어의 이해는 비교적 쉽지만, 도착어 표현력에는 문제가 있기 마련인데, 테스트에 응시한 33명 학생들의 번역물을 분석한 결과 예상대로 도착어 표현이 충분히 매끄럽지 못했고, 단락별 문장의 논리관계를 잘 드러내지 못한 비문이 많았다. 비문을 생성한 다양한 원인과 그 해결책은 다음 절에서 논하기로 하고, 아래에는 수준별 번역의 양상을 확인하기 위하여 학년별 1인씩 표본 추출하여 오탈자의 수정 없이 그대로 전제한다.

9) 이해의 편의를 위해서 한국어 번역을 제시하기로 한다.(필자 역)

(2학년 학생 번역)

개관적으로 보면 중국 전통 문화가 형성, 정형(?), 발전과 변화의 역사 과정에서 많은 고유 문화하고 외래 문화의 요소를 섞고 녹았다. 딱 하천과 바다처럼 까다롭지 않게 작은 계물을 다 받아서 큰 규모가 형성되었다. 높은 산악처럼 까다롭지 않게 작은 진흙을 다 모아서 대단한 높이 되었다. 천지와 인생을 포함하는 폭넓은 체계가 형성되고 오래 됐지만 약화되지 않으면 지금에는 여전히 강한 생명력을 가져서 발전하고 이어지고 창조하고 있다.

중국 전통 문화는 다른 문화가 아니라 전통문화가 된 이유, 이런 넓은 체계가 형성되고 강한 생명력을 가진 이유, 바로 전통 문화는 형성되고 발전된 과정에서 자기의 핵심이나 주체사상이라고 하는 중국 전통 철학을 심고 길러온 것이다.

넓은 층면으로 보면 철학은 개관 실체와 다르고 자연, 사회, 인생하고 인류 사고 행위와 성과를 포함한다. 철학은 문화 전체 중에서 포함되고 전체 문화의 핵심이나 주체가 되었다. 철학은 문화의 본질 정신이자 문화의 발전 방향을 규정하고 지도한다. 근데 좁은 층면으로 보면, 철학 자체도 문화의 일부분이나 한 분야이다.

(3학년 학생 번역)

객관적으로 말하면, 중국 전통 문화는 형성, 정형, 발전, 그리고 변화의 역사 과정 중에 많은 본토 문화와 외래 문화를 융합해 와 바다와 산 같이 까다롭지 않았으니까 크고 높게 되었다. 그리고 천지를 포함하고 인생을 갖고 있는 대단한 기계를 형성되며 오랫동안 지나도 약화되지 않고 지금 까지도 튼튼한 생명력으로 발전하고 창조하고 있다.

중국 전통 문화는 다른 문화가 되지 않을 뿐만 아니라 전통문화가 되어 이런 큰 계물을 형성하고 생명력이 튼튼하는 근본적인 이유는 전통 문화의 형성과 발전 과정 중에는 자기의 핵심이나 주체인 중국 전통 철학을 키웠기 때문이다.

광범적인 의미로서는 철학은 자연, 사회, 인생을 포함하는 객관 존재, 그리고 인간의 사고 활동과 그의 성과에 대한 개략과 종결, 철학은 문화 그 모체에서 포함되고, 정체 문화의 핵심과 주류를 구성됐다. 그것은 문화의 본질 정신이고, 문화의 발전 방향을 가리키고 있다. 그런데 좁은 의미로는 철학은 문화의 성분이나 종류가 하나이다.

(4학년 학생 번역)

객관적으로 보면, 중국 전통문화는 형성, 정착, 발전, 그리고 변화의 역사 과정 중에 현지 문화와 외래 문화의 영향을 많이 받았다. 모든 시냇물을 가리지 않고 융합하기에 큰 바다가 되는 듯, 그리고 모든 흙을 가리지 않고 받아들이기에 높은 산이 되는 듯, 중국 전통 문화는 하늘과 땅, 인생 모든 방면을 포함하는 체계로서, 천년이 지났는데도 든든한 생명력으로 끊임없이 발전하고 있다.

중국 전통 문화가 다른 문화가 아닌 전통 문화가 되고, 그리고 이렇게 큰 체계가 이루어지는 원인을 살펴보면 그가 형성과 발전 과정 중에 자기의 핵심인 중국 전통 철학을 만들어냈기 때문이라고 할 수 있다.

광범위적 의미에서 보면, 철학은 자연, 사회, 인생 그리고 인간 사상과 그의 성과를 비롯한 모든 객관적 존재를 종합적으로 설명하는 것이다. 철학은 문화라는 모체 속에 있고, 사회 정체 문화의 핵심이나 주류가 되는 것이다. 그가 또한 문화의 본질적 정신이 되어 반대로 문화 발전 방향을 정의하고 리드하는 것이기도 한다. 물론 좁은 의미에서 보면 철학은 문화의 성분 혹은 종류 중 하나라고 할 수도 있다.

2) 모의 테스트 결과 분석을 통한 중한 번역 교육 방법론

학생들에게 키워줘야 할 번역 능력은 무엇인가? 단어와 문장 차원 위주의 교육 방식에서 벗어나 텍스트 차원의 번역 방법과 전략을 위주로 가르쳐야 한다. 본 절에서는 중한 번역 교육에서 주안점을 두어야 할 내용을 분석 능력¹⁰⁾과 재구조화 능력 등으로 나누어 논하고자 한다. 특히 재구조화 능력의 경우, 어휘, 통사, 텍스트의 세 가지 층위로 나누어 논하되, 모의 테스트에 참여한 33명 학생들의 오역 사례를 들어 문제점과 원인, 그에 대한 해결책을 동시에 분석하기로 한다.

(1) 원문 텍스트의 분석 능력

이 단계에서 중요한 것은 텍스트의 논리를 재구성하는 일이다. 교수는 수업

10) Gile(1995)은 이해(comprehension)와 재표현(reformulation)의 두 단계 번역 모델을 제시하였는데, 그에 따르면, ‘이해’란 언어 지식, 언어 외적 지식, 그리고 분석이 결합된 총체라고 보았다(이상원(2002), 앞의 논문, 92쪽).

시간에 강좌용으로 미리 준비한 텍스트를 학생들에게 나누어 주고 10분 동안 읽도록 한다. 텍스트는 학생들에게 학습의 가치가 있다고 판단되는 전문적인 내용으로서, 교재 안의 내용이어도 좋고, 교재 밖의 내용이어도 좋다. 본고에서 활용한 텍스트는 문화 이문서의 한 부분이다. 텍스트의 제목 달기, 문단 나누기와 각 문단의 중심 생각 요약하기 등의 작업을 수행하도록 한다. 원문의 문체에 대한 이해를 시키고, 학생들은 텍스트의 전체적 의미를 파악하도록 한다. 학생은 텍스트의 전체적 의미 파악을 위해 보다 능동적으로 텍스트가 제시한 상황 속으로 들어가 텍스트 차원의 논리적 연결 관계를 파악해야 한다.¹¹⁾ 이 단계에서는 특정 문단은 앞 뒤 문단과 어떤 관련을 맺고 있으며 그 문단의 의미는 전체 텍스트 구조와 어떻게 연결 되는가 등의 의문을 통해 텍스트 논리 구조를 분석해내야 한다.¹²⁾

제공된 텍스트의 전체 구조 및 문장, 문단별 관계는 다음과 같다.

제목	중국 전통 문화와 철학의 관계	
문단①	중국 전통 문화의 역사성 (중국 전통 문화는// ~ 이다.)	①-(①②③④)
문단②	중국 전통 문화와 철학의 관계 (중국 전통 문화가 ~ 할 수 있었고, (또) ~ 할 수 있었던 근본 원인은// 바로 ~ 했기 때문이다.)	②-(⑤⑥/⑦)
문단③	전통 문화의 핵심과 부분으로서의 철학의 역할 (철학은// 광범위하게 말하자면 ~ 이다. /그러나 좁은 뜻으로 말하자면 ~ 이다.)	③-(⑧⑨⑩/⑪)

11) 주옥파(2007)는 이 단계를 ‘능동적 읽기’라고 명명하고 훈련의 세 단계(텍스트의 포괄적 접근, 텍스트의 논리적 구조 파악, 요약하기)를 제시했다(앞의 논문, 35쪽).

12) 백수진(2010)은 텍스트를 전체적으로 바라보는 노력이 필요하다고 강조하며, 기존의 외국어 학습과정에서 사용하던 독해식 접근법을 비판했다. 독해식 접근법은 일차적으로 사전을 사용하여 단어 대 단어 대응식의 직역을 하거나 문장 단위의 번역을 한 다음 ‘한국어’ 문장으로 바꾸는 작업을 하는 것이다. 학생들은 일단 해독이 끝나면 텍스트의 본질을 다 끌어낸 것으로 간주하여 원문 텍스트는 더 이상 고려할 필요가 없다고 생각한다. 이렇게 단어에 매달리다보면 추론 능력을 동원할 수 없게 된다(『중한번역교육방법』, 『중국어 교육과 연구』 11호, 73쪽)

그리고 원문 텍스트의 구조 분석 결과에 따라 어휘, 구문, 문장, 문단 등의 단위가 가지는 의미를 파악하고 이에 따라 도착어 텍스트를 구성하도록 해야 한다. 텍스트 안에서 특정한 단어의 의미는 함께 존재하는 다른 단어들로부터 온다. 이는 문장 수준을 뛰어 넘어 전체 텍스트에서도 그렇다. 이해 분석 능력을 향상시키는데 가장 큰 걸림돌 가운데 하나가 어휘 혹은 문장 등의 단순 함이 곧 텍스트라는 사고방식인데, 번역 교육을 통해 텍스트는 견고하게 짜여진 하나의 구조물이라는 인식을 심어주어야 한다. 어휘 혹은 문법 지식 부족으로 기본 의미 파악이 안 되는 경우에 동원할 수 있는 방법으로, 본 번역에 앞서 직역을 해보기도 한다. 이 과정에서 교수는 질문 등의 형식으로 학생들이 번역하는 텍스트의 저변에 깔린 문단과 문단 사이의 논리의 흐름을 파악하도록 도와주어야 한다.

(2) 도착어 텍스트의 재구조화 능력

- 어휘 층위: 기저 의미와 부가 의미¹³⁾

Nida와 Taber(1969)가 어휘 의미 분석에서 지적한 것처럼, 텍스트 안에서 특정한 어휘의 의미는 함께 존재하는 다른 어휘들로부터 온다.¹⁴⁾ 이는 문장 수준을 뛰어 넘어 전체 텍스트에서도 마찬가지이다. 다양한 의미를 가질 수 있는 어휘는 텍스트 안에서 반복되고, 또한 맥락을 통해 구체화되면서 하나의 의미로 수렴된다. 이렇듯 텍스트는 어휘와 구문, 문장들이 긴밀히 연결되어 구성된 하나의 총체이다. 그리고 이 총체적인 구조에 대한 이해는 텍스트 의미의 이해와 직접적으로 연결된다. 따라서 맥락, 텍스트 구조를 통해 어휘 의미 및 역할을 파악해야 하는데, 테스트에 참여한 학생들의 번역은 문맥에 어울리지 않는 어휘 선택을 한 경우가 많았다.

우선 문단 ㉠-㉠의 ‘定型’이란 어휘의 번역을 보자. 2학년, 3학년 학생은 ‘정형’이라고 옮겼다. 4학년 학생은 ‘정착’이라고 옮겼다. 중국어 ‘定型’의 사전적

13) 기저 의미는 표현의 내용이고, 부가 의미는 기능의 내용이다.(움베르토 에코, 서우석 역 『기호학이론』(문학과 지성사, 1993, 97-99쪽; 김경선 329쪽).

14) 이상원(2002), 『외국어로부터 한국어로의 번역』, 『국제회의 통역과 번역』 4(1), 146쪽.

의미는 ‘형태가 고정되다’이다. 또한 이 단어를 한자어 그대로 ‘정형’이라고 음역할 경우 국어 사전적 의미 역시 ‘일정한 형식이나 정해진 틀’을 의미하므로, 텍스트에서 의미하는 어휘의 내용을 제대로 전달할 수가 없다. 2학년 학생처럼 해당 단어 아래 ‘밑줄’로 표시하거나, ‘(?)’로 표시하거나, 혹은 몇몇 학생들이 누락시킨 것을 보면 이 단어의 역어를 선택하면서 고민을 한 흔적이 역력히 드러난다. 이 문장의 맥락 구조를 보면, ‘형성→ 정착 → 발전 → 변천’이라는 역사 과정 속’이라고 설명한 점에 비추어 볼 때 이 부분은 ‘정착’이라고 번역을 하는 것이 바람직하다. 테스트에 참여한 학생 33명 중 이 부분을 ‘정착’이라고 옮긴 학생은 두 명에 불과했다.

이번에는 문단 ㉠-㉡의 ‘融鑄’란 어휘의 번역을 보자. 학생들은 이에 대해 매우 다양한 번역을 내놓았다. 2학년 학생은 ‘섞고 녹였다’, 3학년 학생은 ‘융합(융합)해 와’, 4학년 학생은 ‘영향을 많이 받았다’라고 옮겼다. 중국어 ‘融鑄’의 사전적 의미는 ‘녹여서 주조하다’로서, 텍스트에서 의미하는 어휘의 내용을 제대로 전달할 수가 없다. 이 어휘에 대한 학생들의 번역 사례를 보면, 대부분이 ‘흡수하다’, ‘받아들이다’, ‘결합하여 발전하다’, ‘젖어 발전하다’, ‘포함하다’, ‘충분히 발전하다’, ‘담아두다’, ‘잘 섞다’, ‘포용하다’ 등으로 옮겼고, ‘융합하다’라고 옮긴 학생은 33명 중 12명에 불과했다. 이 문장의 맥락 구조를 보면, “본 토 문화와 외래 문화의 요소를 ‘융합’한다”고 옮기는 것이 바람직하다.

그럼, 구문 속에 자리하는 어휘는 어떤 역할을 할까? 문단 ㉢-㉣의 “并且歷久不衰，至今仍以頑強的生命力升發着、綿延着和創造着。”에서 학생들은 동사의 각각의 의미 작용을 무시한 번역을 했다. 2학년 학생은 ‘발전하고 이어지고, 창조하고 있다’, 3학년 학생은 ‘발전하고 창조하고 있다’, 4학년 학생은 ‘끊임없이 발전하고 있다’로 옮겼다. 이들의 사전적 의미를 보면, ‘升發’은 ‘발전하다. 출세하다. 지위가 오르고 부자가 되다. 훌륭하게 되다’의 뜻이 있고, ‘綿延’은 ‘길게 이어져 있다. 끊임이 없다’의 뜻이 있고, ‘創造’는 ‘창조하다. 발명하다. 만들다’의 뜻이 있다. 하지만, 이 문장 앞부분에 ‘장구한 세월 동안 ~’이란 역사성을 고려한다면, 당연히 “드높이고 → 지속하고 → (또) 창조하고 있다”로 창의적인 번역을 하는 것이 좋다. ‘또’라는 접속 부사를 첨가하여 문장 간의 결속성을 강화해줄 필요가 있다. 문단 ㉤의 전체 구조는 ‘중국 전통 문화의 역사적 형성 과정’을 논하고 있는 내용이기 때문이다.

한국어에서 큰 비중을 차지하고 있는 한자어는 중국인 학습자의 한국어 표현 능력의 향상에 도움도 되고 방해도 된다. 중국의 漢語와 한국어 한자어의 차이와 활용을 강조하는 교수법이 요구된다. 또 원어와 번역어의 등가 가치를 실현해야 가장 이상적인 번역이라고 할 수 있으니, 구체적인 문맥 속에서 기저 의미와는 다른 부가 의미를 사전에 의지할 수 없을 때 처리하는 학습도 필요하다. 중국어를 모국어로 하는 학생들은 중국어를 한국어로 옮길 때 어휘적 등가 가치를 위와 같은 언어적 등가 가치로 이해하고 처리하는 경우가 많다. 즉 사전적 해석에 의지하는 것이다. 사전 해석으로는 말이 통하지 않는 원문의 단어나 단어 결합의 의미를 어떻게 한국어 표현에 맞게 표현하는가 하는 것이 중국어를 모국어로 하는 학생들이 어려워하는 문제인데, 학생들이 어려움을 겪는 이유는 뜻이 다른 줄은 알지만 그에 대응하는 한국어 표현을 찾아내기가 쉬운 일이 아니라는 점이다. 언어는 그 구체적인 상황과 문맥에 따라 언제나 새로운 의미를 획득할 수 있기 때문에 어휘의 뜻을 사전 속 기저 의미만을 찾아 써넣을 경우 한국어다운 한국어가 아닌 경우가 많다. 그러므로 번역어인 한국어를 구사함에 있어서는 두 언어 사이의 사전적 등가 가치만을 고려하기 보다는 한국어의 의미적 체계를 먼저 고려하여 선택해야 한다. 즉 원어인 중국어와 같은 내용을 표현함에 있어서 한국어로는 어떤 방식으로 표현하느냐 하는 고민을 해야 한다.

마지막으로 문단과의 관계를 고려한 어휘 번역에서 유의할 점을 강조하고자 한다. 본고에서 활용한 텍스트는 모두 세 문단으로 구성되어 있다. 각 문단별 내용의 연관성을 염두에 두고, 번역문 텍스트 어휘 선택의 일관성을 유지해야 한다. 번역문 텍스트 속의 문단 ①의 ‘형성 - 정착 - 발전 - 변천’과 문단 ① ②의 ‘형성 - 발전’, 그리고 문단 ①의 ‘형성 - 드높이고, 지속하고, 창조하다’의 의미 관계를 고려한 어휘 선택, 문단 ②③의 ‘핵심 - 주류’와 문단 ③의 ‘성분 - 부분’의 의미 관계를 고려한 어휘 선택 등이 여기에 해당한다. 2학년 학생의 번역을 예로 들면, ‘핵심이나 주체사상’(문단 ②), ‘핵심이나 주체(문단 ③)’라고 각각 번역을 하여 문단 간의 관계를 전혀 고려하지 않은 양상을 보여주고 있다. 이는 ‘문화의 ‘핵심’과 문화의 ‘부분’으로서의 철학’이라는 의미로 정리할 수 있는 내용이므로 ‘핵심 - 주류’로 일치시키는 것이 바람직하다. 재구조화의 과정을 통해 학생은 다양한 번역 가능성 중에서 문단별 의미, 전체 텍스트 의미의

전후 일관성을 최대한 고려하여 한 가지를 선택하게 되는데, 번역의 과정에서 임시로 채택된 해결책들이 번역문 텍스트의 완결성을 위해 과연 최적의 선택인가도 번역자가 익혀야 할 과제이다.

- 통사 총위: 조사, 어미의 처리

중국어를 모국어로 하는 학생들이 중국어를 한국어로 번역함에 있어 가장 처리하기 어려운 문제는 조사나 어미의 처리일 것이다. 우선 조사의 경우를 보자. 본고 3장 1절에서 제시한 학생들의 번역 결과 자료를 보면, ~가, ~는 등 조사 처리의 오류가 눈에 띈다. 2학년 학생은 문단 ①②의 이 부분을 ‘~가’, ‘~는’으로 각각 옮겼고, 3학년 학생은 이를 모두 특수조사 ‘~는’으로 옮겼다. 4학년 학생은 이 부분을 가장 자연스럽게 표현하여. 문단 ①에서는 ‘중국의 전통 문화는 ~’으로, 문단 ②에서는 ‘중국의 전통 문화가 ~’로 번역을 했다. 특히, 문단 ②의 경우 이렇게 정리해야 할 것이다. ‘중국의 전통 문화가 ~ 할 수 있었고, (또) ~ 할 수 있었던 근본 원인은, 바로 ~ 했기 때문이다.’ 4학년 학생처럼 이렇게 매끄럽게 정리해낸 학생은 테스트에 참여한 33명 중 10여명에 불과했다. 문단 전체의 통일성을 확보해 주었다면, 그 안에 담긴 문장과 문장 사이의 논리적인 연결 관계도 무리 없이 이해할 수 있었을 것이다. 조사 사용의 오류를 어떻게 극복할 것인가 하는 문제는 번역 수업에서 중요하게 여겨진다. ‘~가/~이’와 ‘~은/~는’의 구분법을 알아야 한다. ‘~가/~이’는 문장의 역점이 주어에 있을 때, 이중 주어일 때의 소주어, 복문에서의 가정문의 주어, 의문문에서의 주어 등에서 쓰이며, ‘~은/~는’은 문장의 역점이 술어에 있을 때, 이중 주어에서 대주어, 복문에서 대조문의 주어 등에 쓰인다는 분석적인 설명을 곁들여 주어야 현저하게 오류가 줄어들 것이다.

2학년 학생은 위의 조사의 오류 외에도 3, 4학년 학생에 비하여 문단 ②의 문장 간의 관계를 이해하는 능력이 미흡하여, 의미를 이해할 수 없는 다음과 같은 비문을 만들어 냈다.

(문단 ② 원문) 中國傳統文化，之所以成爲傳統文化，而不是別的什麼文化，之所以形成如此龐大的體系且具有如此強大的生命力，其根本原

因，就在于傳統文化在其形成與發展的過程中，培植和養育了自己的核心或主流－中國傳統哲學。

(2학년 학생 번역) 중국 전통 문화는 다른 문화가 아니라 전통문화가 된 이유, 이런 넓은 체계가 형성되고 강한 생명력을 가진 이유, 바로 전통 문화는 형성되고 발전된 과정에서 자기의 핵심이나 주체사상이라고 하는 중국 전통 철학을 심고 길러온 것이다.

(교수 수정) 중국 전통 문화가 다른 그 어떤 문화가 아니라 전통 문화가 될 수 있었고, 또 이처럼 방대한 체계를 형성함과 동시에 이토록 강인한 생명력을 지닐 수 있었던 근본 원인은 바로 전통 문화가 형성되고 발전하는 과정 속에서 자신의 핵심 혹은 주류라 할 수 있는 중국 전통 철학을 심고 키워왔기 때문이다.

이번에는 복문에서의 접속 어미 처리 양상을 보자. 한국어 문법에서 매우 중요한 위치를 차지하고 있는 접속 어미는 그 의미 기능이 다양하므로 정확하게 파악하기가 어려운 것이 사실이다. 특히 형태적 특징이 없이 문장과 문장 사이를 모호하게 엮어 내려가는 중국어의 특징 때문에 명확한 연결 관계를 필요로 하는 한국어로 번역할 때 처리하기가 힘들다. 학생들이 그래도 쉽게 여기는 것은 중국어의 連詞들이 있어 앞뒤의 문장 관계를 명확히 나타내주는 경우이다. ‘只要~, 總是~(~하기만 하면, 언제나~)’, ‘不僅~, 而且~(~뿐만 아니라 또한 ~)’ 등이 있을 경우 번역을 할 때 접속 처리가 쉬운 편이다. 그러나 본문에서 고찰한 텍스트는 連詞가 없이 연결 관계가 불투명한 채로, 중국어 복문은 연관이 있는 여러 개의 작은 문장들로 이루어져 있다. 이렇게 분명하게 나타나지 않는 문장과 문장 사이의 관계를 한국어에서는 거의 모두 분명하게 의미를 연결해 표현해 주어야 한다. 이럴 경우 주관 논리성에 의해 전후 문맥이나 구체적인 언어 환경에서 의미를 찾아낼 수밖에 없다. 접속 어미를 넣어 번역할 수 있는 문단 ❶-❷를 예로 들어보자.

(문단 ❶-❷ 원문) 似江海，因不擇細流，故能成其大；如高山，緣不辭抔土，方始至其高。

(2학년 학생 번역) 하천과 바다처럼 까다롭지 않게 작은 개울을 다 받아서 큰 규모가 형성되었다. 높은 산악처럼 까다롭지 않게 작은 진흙을 다 모아서 대단한 높이 되었다.

(3학년 학생 번역) 바다와 산 같이 까다롭지 않았으니까 크고 높게 되었다.
 (4학년 학생 번역) 바다가 되는 듯, 그리고 모든 흙을 가리지 않고 받아들이기에 높은 산이 되는 듯,
 (교수 수정) 강이나 바다처럼 세세한 갈래를 가리지 않아 그 방대함을 이루었고, 우뚝 솟은 산처럼 흙 한 덩이라도 마다하지 않아 그 높이를 이루었다.

- 텍스트 층위: 문장 나누기를 통한 복문의 의미 계층 관계 파악

중국인 학생들이 번역을 할 때 어려워하는 부분은 복문의 경우, 각 문장과 문장 사이를 어떻게 즉 어떤 관계로 연결시키는가 어디에서 끊어주어야 하는가 하는 것이다. 문단 ❶을 통해 문장 나누기를 통한 연결어의 첨가 사례를 들어 보자.

(문단 ❶-①②③④ 원문) 中國傳統文化①在其形成、定型、發展和演變的歷史過程中，融鑄了大量的本土文化和外來文化的要素，②似江海，因不擇細流，故能成其大；如高山，緣不辭抔土，方始至其高。③形成了包羅天地，蘊涵人生的龐大體系，④并且歷久不衰，至今仍以頑強的生命力升發着、綿延着和創造着。

(2학년 학생 번역) 객관적으로 보면 중국 전통 문화가 // 형성, 정형(?), 발전과 변화의 역사 과정에서 많은 고유 문화하고 외래 문화의 요소를 섞고 녹였다. / 딱 하천과 바다처럼 까다롭지 않게 작은 개울을 다 받아서 큰 규모가 형성되었다. / 높은 산악처럼 까다롭지 않게 작은 진흙을 다 모아서 대단한 높이 되었다. / 천지와 인생을 포함하는 폭넓은 체계가 형성되고 오래 됐지만 약화되지 않으면 지금에는 여전히 강한 생명력을 가져서 발전하고 이어지고 창조하고 있다.

(3학년 학생 번역) 객관적으로 말하면, 중국 전통 문화는 // 형성, 정형, 발전, 그리고 변화의 역사 과정 중에 많은 본토 문화와 외래 문화를 융합해 와 바다와 산 같이 까다롭지 않았으니까 크고 높게 되었다. / 그리고 천지를 포함하고 인생을 갖고 있는 대단한 기계를 형성되며 오랫동안 지나도 약화되지 않고 지금까지도 튼튼한 생명력으로 발전하고 창조하고 있다.

(4학년 학생 번역) 객관적으로 보면, 중국 전통문화는 // 형성, 정착, 발전, 그리고 변화의 역사 과정 중에 현지 문화와 외래 문화의 영향을 많이

받았다. / 모든 시냇물을 가리지 않고 융합하기에 큰 바다가 되는 듯, 그리고 모든 흙을 가리지 않고 받아들이기엔 높은 산이 되는 듯, 중국 전통 문화는 하늘과 땅, 인생 모든 방면을 포함하는 체계로서, 천년이 지났는데도 든든한 생명력으로 끊임없이 발전하고 있다.

(교수 수정) 객관적으로 논하자면, 중국의 전통 문화는 // 형성과 정착, 발전과 변천이라는 역사적 과정 속에서 대량의 본토 문화와 외래문화 요소를 융합해왔다. / 강이나 바다처럼 세세한 갈래를 가리지 않아 그 방대함을 이루었고, 우뚝 솟은 산처럼 흙 한 덩이로도 마다하지 않아 그 높이를 이루었다. / 천지를 포괄하고 인생을 다 품을 수 있는 방대한 체계를 형성하였을 뿐만 아니라, 장구한 세월 동안 쇠하지 않고 오늘날에 이르기까지 강인한 생명력을 드높이고, 지속하고, 또 창조하고 있다.

고문 투의 문장이 포함된 본고 텍스트의 문단 ①은 ‘중국 전통 문화의 역사성’에 대한 내용이다. 크게 네 문장으로 나누어 이해할 수 있는데, 그 내용을 요약하면 다음과 같다. ①-① 중국 전통 문화는 역사 과정 속에서 본토 문화와 외래 문화가 융합되어 발전하였다. ①-② 강이나 바다처럼 방대함을 이루었고, 산처럼 높이를 이루었다. ①-③ (천지를 포괄하고 인생을 품을 수 있는) 방대한 체계를 형성하였다. ①-④ 장구한 세월 동안 강인한 생명력을 드높이고 지속하고 창조하고 있다.

古代 漢語에 익숙하지 않은 중국인 학생들의 경우, 다음 문장에서 접속 어미의 오류를 포함하여 다양한 오역의 사례를 보여주고 있다. 2학년 학생의 경우, 문장을 네 개로 나누어 번역한 점은 칭찬할만하지만, 네 번째 문장의 경우 “形成了包羅天地，蘊涵人生的龐大體系，并且歷久不衰，至今仍以頑強的生命力升發着、綿延着和創造着。”를 “천지와 인생을 포함하는 폭넓은 체계가 형성되고 오래 됐지만 약화되지 않으면 지금에는 여전히 강한 생명력을 가져서 발전하고 이어지고 창조하고 있다.”고 번역하여 비문을 만들었다. 3학년 학생의 경우에도 역시 “中國傳統文化在其形成、定型、發展和演變的歷史過程中，融鑄了大量的本土文化和外來文化的要素，似江海，因不擇細流，故能成其大；如高山，緣不辭抔土，方始至其高。” 부분을 “... 형성, 정형, 발전, 그리고 변화의 역사 과정 중에 많은 본토 문화와 외래 문화를 융합해 와 바다와 산 같이 까다롭지 않았으니까 크고 높게 되었다.”라고 번역을 했는데, 원문을 나

누지 않은 채 그대로 옮겨놓아 의미가 모호한 문장이 되어 버렸다. 아마도 번역 과정에서 이해하기 어려운 긴 문장이기도 하지만, 원문 속의 “ , ” 등의 문장 부호를 그대로 유지해야 한다는 생각 때문에 이런 결과가 나온 것 같다. 테스트에 참여한 33명 중 일부 학생은 고문 투에 대한 어려움을 느껴서 인지 번역에서 고의로 누락시킨 경우도 있었다.

치밀한 논리적 분석을 거치지 않고 중국어 특유의 수사적 표현에 매달리거나 불충분한 언어적, 언어 외적 지식에만 의존해 번역을 시도하는 경우 핵심 메시지를 정확히 파악할 수 없고 수준 낮은 도착어 텍스트를 만들어내기 쉽다. 한국어는 문장의 접속 관계가 모호한, 비명시적 논리 연결의 특성을 가진 중국어와 달리, 명시적 논리 연결의 특징을 가진다. 문장과 문장 사이의 접속 어미나 접속 부사 등의 형식에 의해 연결되어 있는 고도로 형식화된 언어이기 때문이다. 문단 ①-③④의 경우 연결어 ‘뿐만 아니라’를 첨가함으로써 한 문장으로 번역하는 것이 자연스럽다. 이러한 복문의 경우에, 중국어에서는 분명하게 나타나지 않는 문장과 문장 사이의 관계를 한국어에서는 거의 모두 분명하게 표현해 주어야 한다. 문단 ②-⑤⑥의 경우는 원문에는 없는 접속 부사 ‘또’를 첨가하여 번역하는 것이 바람직하다.

(문단 ②-⑤⑥ 원문) 中國傳統文化，之所以成爲傳統文化，而不是別的什麼文化，之所以形成如此龐大的體系且具有如此強大的生命力，其根本原因，～

(2학년 학생 번역) 중국 전통 문화는 다른 문화가 아니라 전통문화가 된 이유, 이런 넓은 체계가 형성되고 강한 생명력을 가진 이유,

(3학년 학생 번역) 중국 전통 문화는 다른 문화가 되지 않을 뿐만 아니라 전통문화가 되어 이런 큰 계통을 형성하고 생명력이 튼튼하는 근본적인 이유는,

(4학년 학생 번역) 중국 전통 문화가 다른 문화가 아닌 전통 문화가 되고, 그리고 이렇게 큰 체계가 이루어지는 원인을 살펴보면,

(교수 수정) 중국 전통 문화가 다른 그 어떤 문화가 아니라 전통 문화가 될 수 있었고, 또 이처럼 방대한 체계를 형성함과 동시에 이토록 강인한 생명력을 지닐 수 있었던 근본 원인은,

(3) 기타

적절한 도착어 표현을 찾아내기 위하여 빼놓을 수 없는 것이 자료 검색 능력과 자기 평가 - 동료 평가 능력이다. 자료 검색 능력은 출발어 텍스트의 이해와 도착어 텍스트로의 재표현 과정 모두에 필요하지만, 모국어를 외국어로 번역할 경우, 도착어로의 재표현 과정에 더욱 요구됨을 알 수 있다. 학생들이 번역 과정에서 어려움을 극복하는 방법에 대한 총 33명이 복수답변을 한 이미경(2012)의 설문조사 결과¹⁵⁾를 보면, 대부분이 사전을 찾는다고 답했고(21인), 인터넷에서 번역 주제와 관련한 내용을 검색한다고 응답한 학생도 있다(17인). 또 동일한 주제에 대해 도착어로 작성된 글을 읽거나 전문가에게 물어본다고 답한 학생도 있다(15인). 이를 통해 학생들은 전문적인 내용을 다룬 텍스트를 번역할 때 우선적으로 외국어 사전을 가지고 해결하고자 했고, 출발어보다 도착어의 자료를 많이 찾음으로써 자연스럽게 올바른 도착어의 표현을 찾기 위해 노력을 하고 있음을 알 수 있다.

자기 평가 능력은 1차 번역을 한 후, 학생 스스로 번역문의 독자가 되어, 자신의 번역이 의도했던 대로 제대로 수행되었는가를 살피는 것인데, 이 과정은 외국어(한국어)로의 번역에서 특히 중요하다. 자신이 써놓은 문장들이 자신과 다른 언어 공동체에 속하는 독자들에게 의해 제대로 이해될 것인지 부터 검토해야 되기 때문이다. 텍스트 번역에서 주로 다음과 같은 관심 사항들을 중심으로 비평을 진행하게 된다. 우선 텍스트 전체를 기준으로 통일성을 유지하고 있는지, 그리고 번역어 텍스트가 출발어 텍스트의 논리 구조를 충실히 반영했는지, 문장 단위의 번역문에 문법적 오류가 없는지, 이해가 되도록 적절한 어휘 표현을 골라서 썼는지, 기대한 효과가 날 수 있는 어휘들을 찾아서 번역했는지 혹은 해석의 한계를 넘어 저자의 의도를 왜곡하지는 않았는지 등을 각각 확인해야 한다. 이러한 작업을 위해서는 김혜영(2004)이 제안한 ‘번역 일지’¹⁶⁾를 활

15) 이미경(2012) 「번역교육을 위한 텍스트 난이도 평가 기준에 대한 소고」, 『번역학연구』 13권2호, 154쪽.

16) 김혜영(2004)의 번역과정 중의 문제 해결 전략에 관한 분석: TAP의 대체 방식으로서의 번역 일지」(『국제회의 통역과 번역』 6(2))에서, 번역일지의 작성은, 번역시 부딪혔던 남점, 번역하면서 스스로 부족하다고 느낀 점, 번역 과정에서 참고한 정보

용하는 방법도 좋을 것이다. 학생들이 일지 작성을 통해 번역 전과 1차 번역 후에 다양한 문제 해결책을 글로 적음으로써 생각을 정리할 수 있고 학생의 작업 분석 과정이 일지에 드러나므로 교수가 번역 결과는 물론 번역 과정까지도 관찰할 수 있으며, 그에 따른 적절한 피드백 제공이 가능할 것이다. 그리고 신지선(2008)의 제안대로, 2차, 3차 번역 후 재비평 결과를 기록한 ‘수정 차트(출발어 텍스트, 1차 도착어 번역, 2차 도착어 번역, 수정 이유 및 근거)’를 통한 자기평가 수단도 활용할만하다.¹⁷⁾

4. 결론

이상으로 본고에서는 중국어권 학생들의 언어적 특수성을 고려한 ‘원문 텍스트 구조 분석에 따른 중한 번역 방법론’을 제안하였다. 서론에 이어, 2장에서는 텍스트 번역을 위한 이론적인 틀을 살펴보고, 3장에서는 원문 텍스트의 분석과 번역에서의 처리 양상을 살펴보았다. 북경대학 한국어학부 재학생을 대상으로 실시한 번역 모의 테스트 자료에서 드러난 다양한 오류를 지적하고, 원문 텍스트의 분석 능력과 도착어 텍스트의 재구조화 능력을 동시에 향상시키는 방법론적 차원의 해결책을 제시하였다. 출발 텍스트 전체 의미를 재구성하고, 문단과 전체 텍스트와의 논리적 연결 구조를 파악해야 하며, 단어의 의미도 텍스트 속에서 결정해야 한다는 사실을 강조했다. 도착어 텍스트의 재표현 능력은 텍스트 전체의 통일성과 논리 구조, 단어의 적절성 등을 번역 후의 자기 평가를 통해 확인할 것을 강조했다. 이들 내용은 교육 시간이 상대적으로 짧은다는 점을 감안할 때 해당 학기의 번역 실습을 시작하기 전에 강좌의 형태로 학습자들에게 가르치는 것이 바람직하다고 생각한다. 이 강좌를 통해 학생들은 실제로 번역에 들어가기에 앞서 번역에 필요한 과제가 무엇인지를 인식하게 될 것이다.

출처, 이번 번역에서 유용하다고 생각되는 표현들, 향후 추가 조사 및 보완이 필요한 미해결 과제들 등으로 구성할 수 있다고 했다.

17) 신지선(2008), 「통역번역 교육에서 스터디 저널의 효용성 연구」, 『통역번역교육연구』 5(1).

본고는 확대일로에 있는 학부의 번역 교육을 바라보며, 다양한 번역이론과 기교를 제한된 수업 시간에 학생들에게 전부 이해시키려고 하기보다는, 학생들에게 가장 효과적이고 유용한 이론, 기교를 선택성 있게 보여주어야 한다는 생각에서 출발했다. 향후 이런 방법론이 한데 합쳐지면 큰 성과가 도출될 것이라는 기대감도 없지 않다. 본고는 제한적인 자료 선택으로 수업 현장에서 활용할 수 있는 몇 가지 전략을 제안하는 수준이었다. 번역 교육에서 어떠한 교육이 필요하며, 또 가능할 것인가 하는 문제는 간단히 설명할 수 없는 하나의 커다란 연구거리이다. 인문학 이론서 외의 다양한 글의 갈래에 따른 번역 방법과 원리에 대한 연구는 후속 과제로 남긴다.

참고문헌

- 권혁철, 윤경애(2005) 「텍스트성을 기준으로 한 중한번역 텍스트 분석」, 『중국에서의 한국어교육』 VI, 태학사.
- 김경선(2002) 「한국어와 중국어의 언어적 차이와 번역에서의 처리」, 『제6회 한국어 교육의 과제와 발전 방향 학술대회 논문집』, 연변과기대학.
- 김혜영(2004) 「번역과정 중의 문제 해결 전략에 관한 분석: TAP의 대체 방식으로서의 번역 일지」, 『국제회의 통역과 번역』 6(2).
- 김효중(1998) 『번역학』, 민음사.
- 백수진(2004) 「중한 텍스트 결속성 비교와 번역」, 『중국학연구』 28집.
- 백수진(2010), 「중한번역교육방법- 번역 텍스트의 비교 분석」, 『중국어 교육과 연구』1 1호.
- 성초림, 이상원, 이향, 장현주(2001) 「번역교육 현장에서의 번역물 품질평가」, 『번역학연구』 2(2).
- 신지선(2007) 「통역번역 교육에서 스티디저널의 효용성 연구」, 『통번역교육연구』 5(1).
- 이미경(2012) 「번역 교육을 위한 텍스트 난이도 평가 기준에 대한 소고」, 『번역학연구』 13권 2호.
- 이상원(2002) 「외국어로부터 한국어로의 번역」, 『국제회의 통역과 번역』 4(1).

- 이상원(2002) 「원문 텍스트 분석」, 『국제회의 통역과 번역』 4(2).
- 이향, 편혜원, 김도훈 역(2004) 『통번역과 등가』, 한국문화사.
- 주옥파(2007) 「텍스트 유형 중심의 중한 번역 교육 연구」 서울대 박사학위논문.
- 최병학(2011) 「중국어 번역교육 방법론 연구」, 『중국언어연구』 34집.
- 穆雷(1999) 『中國翻譯教學研究』, 上海外語教育出版社(上海).
- 丁一(2013) 「中國韓語專業翻譯教學發展現狀研究」, 『未名亞太論叢』 6輯, 中國社會科學文獻出版社(北京).
- 許余龍(2010) 『對比言語學』, 上海外語教育出版社(上海).
- Beaugrande, R. & Dressler, W. (1981) *Introduction to Text Linguistics*, London: Longman.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the translator*. London & New York: Longman.
- Gile, D. (1995) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Second Photomechanical Reprint, Leiden.
- Snell-Hornby, M. (1995) *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

[Abstract]

**Investigate into Chinese-Korean Translation Education Methodology
Based on Source Text Analysis**

Keum, Jia
(Peking University)

Translation roughly comes in three stages, namely, analysis, transfer and restructuring, with the source text (ST) to be analyzed and the target text (TT) to be restructured. Different from the interpreter, the translator has ample time to go through related references before and in the process of translating, which explains why the translation comes out better than the interpretation. However, the difficulty in translation can never be taken slightly, since it is hard to pursue concordance in terms of grammar and style between the ST and the TT. In order to enable students to turn out better TT, we need to offer them systematic education. Actually the undergraduate translation education is far more than a means to uplift the students' foreign language proficiency; rather, it is intended to foster their comprehensive capability via diverse translation practice. In this way, we help students to grasp things central to translation and thereby equip them with the essential ability to fulfill translation.

With the above consideration, this article proposes "Chinese-Korean translation education methodology based on the source text analysis". The informants of the present research are students with a workable knowledge of Korean. Based on the categorization of the ST, this article proposes pertinent Chinese-Korean translation teaching plans, for example, to handle the passage, the paragraph and the sentence in association with its context, to grasp the clue of the passage via the theme, to analyze the lexical coherence, in a way to help the learners acquire the capability to restructure a TT and thereby enhance their translation proficiency.

▶ Key Words: source text (ST), target text (TT), text analysis, Chinese learners,
Chinese-Korean translation education methodology

금지아

북경대학 한국어학부 부교수

kja2451@hanmail.net

관심분야 : 번역학, 번역학사, 통번역

논문투고일: 2013년 10월 30일

심사완료일: 2013년 12월 2일

게재확정일: 2013년 12월 12일